

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS
ASIGNATURA IDIOMA MODERNO PORTUGUÉS II - AÑO 2017**

Régimen: Anual (90 horas-reloj de clases)

PROFESORA RESPONSABLE: Mg. Geruza Queiroz Coutinho

PROFESORA AUXILIAR: Trad. Marcela Villanueva

Horas de clase: 4 hs. Semanales

1 - INTRODUCCIÓN:

Pensado como un segmento de situaciones de aprendizaje que se coadunan a la especificidad de las ciencias sociales, la presente propuesta plantea un abordaje didáctico que beneficie la exploración de matices discursivos en textos que se proponen desde los intereses de los estudiantes. En este sentido hacemos hincapié en un programa que explora e incentiva consultas y lecturas diversas de libros, revistas, blogs, páginas web y otros textos anclados en repositorios virtuales y que se completa con manuales y gramáticas, cartillas, mapas conceptuales e inventarios lexicográficos (impresos o virtuales). Este plural corpus renueva el devenir pedagógico de la enseñanza de lenguas como artefactos culturales que son. Asimismo integran una inteligencia colectiva (Salomón, 2001) que estimula el contacto, exploración y convivencia con un universo lingüístico diverso y es proyectado como una experiencia colaborativa.

2 - CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

- 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.
- 80 % de aprobación de los trabajos prácticos. Se podrán recuperar al final de cada semestre
- 100% de aprobación de los dos parciales del año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete); se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia;

3 - CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

- 75% aprobación de trabajos prácticos. Se podrán recuperar al final de cada semestre.
- Aprobación de los dos parciales del año lectivo (el segundo será integrador). Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia;

4 – EVALUACIÓN:

Esta propuesta buscar realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante.

La evaluación tiene carácter permanente y es formativa, integrada al proceso de aprendizaje: evaluación diagnóstica, evaluación de seguimiento y evaluación final.

Los alumnos **regulares** deberán rendir ante Tribunal un examen final que consistirá en la comprensión de un texto escrito en portugués de 800 a 1000 palabras.

En el caso de **alumnos libres**, el texto tendrá también entre 800 y 1000 palabras.

5 – OBJETIVOS:

OBJETIVOS GENERALES:

Lograr que el/la estudiante:

- ✓ Adquiera una competencia lectora en textos académicos con extensión superior a 1000 palabras.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Esperamos que el/la estudiante:

- ✓ Acceda a textos en portugués que contribuyan a su formación académica y profesional, incorporados a sus prácticas lectoras;
- ✓ Utilice diccionarios especializados en lengua portuguesa;
- ✓ Desarrolle estrategias de lectura que le permitan un desempeño de lectura satisfactorio utilizando textos nativos de su área de estudio*;
- ✓ Reconozca tema e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información;
- ✓ Diferencie los textos según su función predominante;
- ✓ Reconozca los elementos estructurales de los textos teniendo vista a una mejor comprensión de los mismos;
- ✓ Compare expresiones y usos de la lengua extranjera estudiada con relación a la lengua materna;
- ✓ Realice pequeñas traducciones;
- ✓ Exprese opiniones sobre temas tratados en los textos;
- ✓ Comente de forma oral y/o escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias;
- ✓ Utilice correctamente diccionarios (bilingües y unilingües) y manuales en portugués;
- ✓ Investigue en distintas fuentes, con autonomía, en portugués y
- ✓ Acceda a informaciones socio-lingüísticas que auxilien en su formación lectora.

Los contenidos temáticos elegidos de común acuerdo con el grupo-clase.

6 - ACTIVIDADES:

Actividades individuales y en grupo con guía de lectura de textos y comprensión de ilustraciones, mapas, gráficos y fotografías.

Actividades de análisis comparativa entre lenguas (español y portugués) y culturas en contacto (la propia y la brasileña, especialmente en la vertiente del Nordeste Brasileño).

Búsqueda en diccionarios. Cotejo de definiciones en diferentes diccionarios. Consulta a manuales.

Ejercicios de traducción literaria.

Realización de síntesis y pequeños informes de lectura y análisis literario y de investigación en webs.

7 - RECURSOS:

Diccionarios unilingües y bilingües, diccionarios especializados, manuales.

Notas periodísticas en fotocopia, catálogos, libros, folletos, etc., presentados en su formato integral al grupo-clase (concomitante a la impresión/reproducción para utilización por parte de los alumnos);

Documentos y objetos del patrimonio cultural tangible de la cultura objeto de estudio (relacionada a la lengua portuguesa, por lo tanto cultura lusófona, con especial énfasis en la cultura *nordestina*; por ejemplo, presentación de artesanías).

Mapas y gráficos. Fotografías (soporte papel o en versión digital).

Cartilla organizada por la cátedra (parte gramatical). Pizarrón y tiza/fibra.

Impresiones de textos electrónicos (Internet).

Notebook y data player.

8 - BIBLIOGRAFÍA:

Cartilla con contenidos gramaticales, material de apoyo y apuntes indicados por el docente en su momento, según necesidades específicas. Diccionarios unilingües (Portugués – Portugués) y bilingüe. Diccionarios enciclopédicos.

Obs.: la cátedra orienta sobre utilización de diccionarios on line (Word reference y otros), posibles consultas a páginas de contenidos gramatical o de temas culturales y revistas científicas *on line*.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA PARA EL PLANTEAMIENTO TEÓRICO DE LA MATERIA

- BORDELOIS, Ivonne (2005). La palabra amenazada. Buenos Aires, Zorzal.
- BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário da Língua Portuguesa. São Paulo, Infinito.
- CASCUDO, L. da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Sao Paulo, Iatatiaia.
- Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular. Tesouro do Folclore e da Cultura Popular Brasileira. En: www.cnfcp.gov.br/tesouro.
- CUNHA, Celso. Nova Gramática do Português Contemporâneo. São Paulo: Nova Fronteira, 2003.
- CUNHA, Geraldo da (1999) . Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Nova Fronteira (2ª ed., 11ª imp.).
- _____ (s.f.) Dicionário Histórico das Palabras Portuguesas de Origen Tupi. (con prefacio de Antônio Houaiss) . São Paulo, Melhoramentos.
- DE GREGORIO DE MAC, María Isabel. Quando de argumentar se trata. Rosario, Fundación Ross, 1998.
- GRUNFELD VILLAÇA Koch, Ingedore. A Construção dos Sentidos. São Paulo, Pontificia Universidade Católica de São Paulo.
- GUIMARAES, Elisa (1997). A articulação do texto. São Paulo, Ática.
- HOUAISS, Antonio. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa: Círculo de Leitores, 2002.
- HOUAISS, Antônio. O Português do Brasil. Río de Janeiro, Unibrade, 1985.
- LOPEZ BARRIOS, Mario. Cartilla del curso Lexicología, Lexicografía y Traducción. Córdoba, Universidad de Córdoba, Maestría en Traductología. Nov. 2007 (mimeo).
- MARIN, Marta. Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura. Buenos Aires, Aique, 2004.
- MELO, Gladstone Chaves de (1981). A Língua do Brasil. Río de Janeiro, Padrão.
- MENDES; Edleise (org.). (2011). Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas, Pontes.
- NOGUEIRA, Sylvia (coord.) (2005) Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller. Buenos Aires, Biblos, (3ª ed.).
- ORLANDI, Eni Pulcinelli (1998). Discurso & Leitura. São Paulo, Cortez.
- PEDROSO, S. Flores (1999) A carga cultural compartilhada: a passagem para a interculturalidade no ensino de Português Língua Estrangeira. Campinas. Universidade Estadual de Campinas. Instituto de Estudos da Linguagem
- RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. (1998). Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press, sucursal Madrid.
- RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. (1998). Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona, Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid.
- SALA, Marius (1998). Lenguas en contacto. Madrid, Gredos.
- SALOMON, Gavriel (2010). Cogniciones distribuidas. Buenos Aires, Amorrotu.

Salta, abril de 2017.


MARCELA VILLANUEVA
Auxiliar de 1ª Regular Semiexclusiva


GERUZA QUEIROZ COUTINHO
Profesora Adjunta Regular Exclusiva